

mahica kiso? 奇萊語的問候

徐成丸 奇萊語教材編寫組委員

奇萊人 (sakizaya) 見面時經常會問候對方說「Mahica kiso?」，其實這一句話並非直接對應到國語的「你好嗎?」，這是詢問對方在現在或某一段時間內，有沒有發生異常或不同於平常的狀況，類似國語的「平安嗎?」。簡單地說，對奇萊人而言，沒有發生事情就是好事。聽起來似乎有些消極，但也許這就是經常處於遷徙狀況以及寄居他人籬下之sakizaya族人不得已的問安方式吧。

mahica一詞是專指人的生活過程而言，因此對於動物、東西或事情等則不可以使用mahica的。

mahica大致可分為下列幾種不同的使用狀態；

1. 問候的對象不同時，使用的方式如下

Mahica? 怎樣

Mahica kiso? 你怎樣? (你好嗎?)

Mahica kamo? 你們怎樣? (你們好嗎?)

Mahica kohni? 他們怎樣? (他們好嗎?)

上述狀態裡，第一種情況是最為簡單，也是最為口語化的，主要用於熟識的平輩或是晚輩身上，解釋上與國語的「怎樣、如何」類同。第二、第三、第四種雖然問候的對象不同，但是mahica這個詞彙是沒有任何改變。

2. 語調高低不同時，會有下列兩種解釋；

$\overline{\text{Mahica}} \text{ kiso?}$ 你怎樣? (你好嗎?)

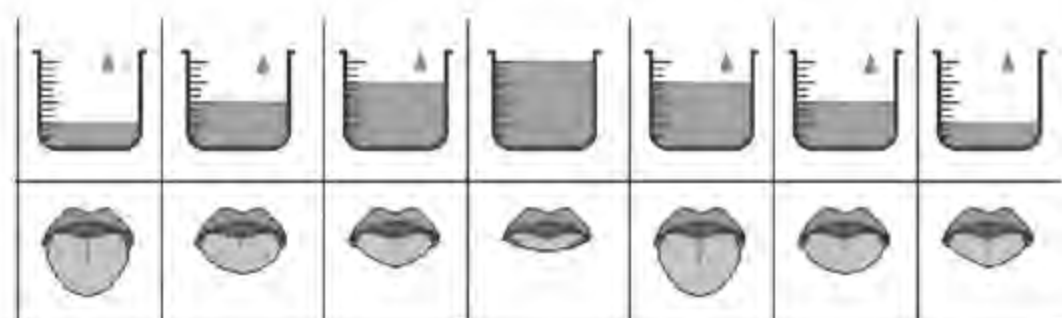
$\overline{\text{Mahica}} \text{ kiso?}$ 你怎麼不會?

以上兩句字彙一樣，語調不同，意義就不同。第一種情況主要是用於問候，屬於禮貌性的招呼用語，第二種情形則有「責備」的意味在內。

3. 語調長短不同時，也有不同的使用情境；

Mahica to! 大家好!

Mahica(延長音) to! (正確有精神)大家好!



第一種情形是用於一般場合時，問候不特定的對象，且人數眾多。第二種情形常用在對他人演講以及訓話的正式場合，對象特定且人數眾多。

有關字彙的重音，平常都落在最後一個音節，有時重音會轉移到倒數第二個音節，語調改變，表示語意有所變化。因此，重音的位置可以分辨是陳述句或是疑問句。

4. 前後綴不同時，會改變語意：

前綴	字根	後綴	意義
	ma	hica	怎樣？
a	ma	hica	將怎樣？
na	ma	hica	生活得如何？
	ma	hica ay	怎樣的…
	mi	hica	做什麼？
	mi	hica ay	做什麼的？
		hica en	怎樣做？
		hica nan	什麼？
a	hica	nan	什麼東西？
sa	hica	en	要作成什麼？
mi sa	hica	hica	什麼都做！

除了mahica一詞外，另一詞彙kakah也是在奇萊語上常見的用詞，這個用詞乃指事情或東西而言。

例如：

kakahay 好的

sakahay 最好

o kakahay 好的東西

kakah kako tayza 我可以去

kakah to 很好（可以）

以上的分類狀態，在於情境上的不同，而有使用上的差異，主要的字根為「hica」，前綴與後綴上的不同組合，代表著情境上有不同的意義。

kakah對應於國語意義時，除了「好、很好」以外，也可以解釋為「可以」，在上述第四、第五種狀態就可以加以說明，當對方詢問「kakah hang」（可以嗎？行嗎？），通常會回答「kakah to！」（可以、沒問題）

mahica kiso

